

УДК 372.811.161.1

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.4.11

М.В. Малкова

Пермский институт железнодорожного транспорта
(филиал Уральского государственного
университета путей сообщения),
Пермь, Российская Федерация

Получена: 12.11.2019

Принята: 27.11.2019

Опубликована: 09.01.2020

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ ПОЛИТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Поднимается проблема адаптации иностранных студентов политехнического вуза к новой образовательной среде. Особое внимание уделяется понятию социокультурной адаптации, которая рассматривается как сложный многоплановый процесс взаимодействия личности обучающегося и образовательной среды. В статье анализируются и классифицируются проблемы, с которыми сталкиваются иностранные слушатели подготовительного отделения в процессе обучения и социализации. Автором представляются результаты опроса студентов из четырех государств дальнего зарубежья, на основе чего определяются актуальные социокультурные потребности образовательных мигрантов. Выделяются и описываются социально-бытовые, коммуникативные, образовательные и профессионально-ориентированные факторы, провоцирующие основные трудности, с которыми сталкиваются иностранцы при обучении в России. Делается вывод о том, что для решения выявленных проблем, а также снятия коммуникативного барьера у иностранных студентов необходимо формировать систему экстралингвистических знаний, закладывая основы начальной профориентации на инженерно-технический профиль. Данные задачи логически вписываются в курс русского языка как иностранного на подготовительном отделении вуза. Автор классифицирует экстралингвистические знания по тематическим группам, соотнося их с типами социально-культурных потребностей студентов. Среди прочих экстралингвистических знаний автор предлагает формировать предметные знания из интегрированных областей инженерно-технического профиля, что в значительной степени способствует дальнейшему успешному профессионально-ориентированному обучению. В качестве основного методического решения поставленных проблем рассматривается проектная технология и описывается специфика социокультурных проектов. Выделены тематические группы социокультурных проектов, определены этапы их проведения. Автором описывается система предпроектных заданий, направленных на формирование экстралингвистических знаний, необходимых для работы над проектом. Делается вывод о важности проектной деятельности для успешной социокультурной адаптации иностранных студентов. В заключение автор уточняет, что проектная деятельность, направленная на снятие психологического барьера в отношении вступления в коммуникацию с представителями другой культуры, способствует улучшению качества межкультурного взаимодействия, налаживанию отношений в студенческой среде, расширению контактов и подготовке к обучению на основных образовательных программах политехнического вуза.

Ключевые слова: *адаптация, социокультурная адаптация, образовательная среда, политехнический университет, иностранные студенты, экстралингвистические знания, проектная технология, русский язык как иностранный.*

M.V. Malkova

Perm Institute of Railway Transport (Branch
of the Ural State University of Railway Transport),
Perm, Russian Federation

Received: 12.11.2019

Accepted: 27.11.2019

Published: 09.01.2020

SOCIO-CULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS TO THE EDUCATIONAL ENVIRONMENT OF A POLYTECHNIC UNIVERSITY IN LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article raises the problem of foreign students' adaptation to a new educational environment. Special attention is paid to the concept of socio-cultural adaptation, which is considered as a complex, multi-faceted process of interaction between the individual and the new socio-cultural environment. The article analyzes and classifies the problems faced by foreign students in the process of learning and socialization. The author presents the results of the opinion poll conducted among the educational migrants of the four non-CIS countries. The analysis marks the current socio-cultural needs of educational migrants, as well as the social, communicative, educational and pedagogical factors that provoke the main difficulties foreigners face when studying in Russia. In order to solve everyday social problems, as well as to remove the communicative barriers among foreign students, it is necessary to form a system of extra-linguistic knowledge. This can be done through forming the basis of primary vocational guidance within the engineering and technical skills profile. The above mentioned goals logically fit into the training course of Russian as a foreign language. The author classifies extra-linguistic knowledge into thematic groups, according to the social and cultural requirements of students. This indicates that knowledge can be formed through the subjects of integrated areas within the engineering and technical spheres, which contributes to further successful vocational training. Considering these problems, the author offers the project method and describes the specific characteristics of socio-cultural projects. Having classified thematic groups and the stages of the projects, the author describes the system of preliminary tasks, aimed at the formation of the necessary extra-linguistic knowledge. The research argues that such projects contribute to a successful socio-cultural adaptation of educational migrants. In conclusion, the author states that project activity aimed at removing the psychological barrier in relation to entering into communication with the representatives of another culture, contributes to improving the quality of intercultural communication and improves the relations in the students' environment, expanding their contacts.

Keywords: *adaptation, socio-cultural adaptation, educational environment, foreign students, extra-linguistic knowledge, project method, Russian as a foreign language.*

Постановка проблемы

Современное образовательное пространство политехнических вузов переживает период серьезных изменений. Несомненным позитивным нововведением является развитие стратегии академической мобильности, благодаря которой будущие инженеры имеют возможность получать высшее профессиональное образование и проходить стажировки в зарубежных вузах. В федеральной программе «Развитие образования» [1] отмечается, что до 2020 года количество студентов-иностранцев, обучающихся в России, должно составить 10 %. Количество обучающихся, приезжающих из дальнего и ближнего зарубежья, ежегодно растет. В последние годы интернационализация особо активизируется в политехнических университетах, что влечет за собой проблему недостаточной разработанности технологий адаптации иностранных студентов к новым условиям среды.

Согласно Т.Г. Аркадьевой и М.И. Васильевой, под адаптацией к социальной, культурной и образовательной среде мы понимаем «достижение равновесия иностранного студента в период обучения на подготовительных факультетах со средой города и страны изучаемого языка» [2, с. 112]. Авторы видят сущность адаптации в «приспособлении использования русского языка как инструмента социальной и учебной деятельности в условиях инокультурной бытовой и образовательной среды» [2, с. 112].

Следует признать, что проблема приобщения к новой культуре не нова, однако в современных условиях глобализации она требует особого внимания. Так, Л.А. Марюкова указывает, что сложность адаптации иностранных студентов состоит в том, что они попадают в нестабильную систему, в связи с чем приходится «не просто контактировать с новой средой, но с изменившейся во времени новой средой» [3, с. 119].

Проблемы, с которыми сталкиваются иностранные студенты, имеют ярко выраженные национальные, этнические, культурные, социально-бытовые особенности [4], что требует комплексного подхода: важно не только осуществлять сопровождение иностранцев для решения текущих академических и бытовых вопросов, но и содействовать в развитии профессионального мировоззрения, помогать в формировании психологической готовности к восприятию новой культуры и общению с носителями языка в различных ситуациях профессиональной коммуникации. Считаем, что эти задачи могут быть успешно решены в курсе РКИ на подготовительном отделении для иностранных граждан.

В рамках настоящей статьи остановимся подробнее на анализе актуальных социокультурных потребностей «образовательных мигрантов» подготовительного отделения политехнического университета, а также наметим ряд технологических решений, способствующих ускоренной и эффективной адаптации за счет целенаправленного формирования системы экстралингвистических знаний обучающихся.

За последние годы в отечественной науке проведен комплекс исследований, посвященных процессу адаптации иностранных студентов в инокультурной среде. Данные исследования представлены работами социологов [5], психологов [6] и других специалистов. Наиболее активно изучается адаптация иностранных студентов к образовательному процессу в педагогических исследованиях [7, 8, 9]. Вместе с тем представляется недостаточно раскрытым вопрос о технологиях формирования *системы экстралингвистических знаний* в рамках курса РКИ, что, по нашему убеждению, может стать залогом эффективной адаптации иностранных обучающихся к новой образовательной среде.

Под системой экстралингвистических знаний, вслед за Е.В. Аликиной и Ю.О. Швецовой, мы понимаем динамическое единство разноуровневых

декларативных (имплицитных и эксплицитных) предметных, энциклопедических знаний о фактах объективно существующей действительности, лежащих вне структуры языка и включающих в себя знания о контексте речевого акта, проблеме коммуникации, ее участниках и другие знания об окружающем мире, в том числе знания об актуальных событиях [10]. Формирование системы экстралингвистических знаний тесным образом связано с *социокультурной адаптацией*, которая представляет собой сложный многоплановый процесс взаимодействия личности обучающегося и образовательной среды. В ходе данного процесса иностранные студенты, характеризующиеся этническими и психологическими особенностями, преодолевают разного рода психологические, социальные, нравственные, религиозные барьеры, осваивают новые формы поведения [11].

Описание материала и методики исследования

Для того чтобы определить, какие именно знания первостепенны для успешной социокультурной адаптации, нами был проведен опрос иностранных слушателей подготовительного отделения Пермского национального исследовательского политехнического университета (далее – ПНИПУ). В опросе приняли участие 80 респондентов в возрасте от 18 до 38 лет из четырех стран мира (Египет, Ирак, Китай, Сирия). В качестве формы опроса было выбрано полужформализованное интервью, включающее блоки биографии, мотивов приезда и обучения в России, трудностей, связанных с адаптацией.

Интервью проводились на родных языках слушателей в два этапа: до и после обучения на подготовительном отделении. В основу опросных материалов был положен апробированный диагностический инструментарий, разработанный специалистами по адаптации личности, в частности, Шкала социальной дистанции Богардуса, семантический дифференциал Осгуда [11] и тест на социальное самочувствие (на внутреннюю и ситуативную тревожность). Помимо этого использовались диагностические материалы, представленные в исследовании М.А. Ивановой и Н.А. Титковой [12] и учитывающие особенности контингента иностранных студентов.

В соответствии с целью и логикой нашего исследования мы составили перечень факторов и индикаторов, влияющих на успешность адаптации с позиции самого адаптирующегося. Нам было важно выявить наиболее общие и значимые для всех иностранных обучающихся трудности.

Описание результатов исследования

По результатам анализа полученных в ходе опроса данных были выявлены типичные трудности, с которыми столкнулись иностранные слушатели на первом этапе (таблица).

Классификация трудностей процесса адаптации иностранных слушателей
подготовительного отделения

Факторы, провоцирующие трудности	Формулировка проблемы	Процент слушателей, обозначивших проблему
Социально-бытовые	Проблемы с выбором и приобретением одежды и обуви, соответствующих погоде	100 %
	Проблемы при сопоставлении цен и расчета расходов	85 %
	Проблема с приготовлением пищи из тех продуктов, которые продаются в магазинах	85 %
	Незнание правил поведения в быту или неприятие этих правил. Незнание основ законодательства	50 %
Коммуникативные	Проблема во взаимопонимании с людьми иной культуры, незнание традиций	90 %
Образовательные	Невладение русским языком для элементарной бытовой коммуникации.	100 %
	Проблемы в понимании новой образовательной системы и приспособлении к новым требованиям	60 %
Профессионально-ориентированные	Отсутствие знаний технических терминов на русском языке, а также знаний бытовой лексики, имеющей общее денотативное поле с техническими терминами.	90 %
	Отсутствие знаний о достижениях российских ученых	90 %

Как видим, уже на первом этапе иностранные обучающиеся сталкиваются со значительными трудностями в адаптации. Все опрошенные в качестве центральной проблемы справедливо обозначили отсутствие владения русским языком. Неоднократно упоминались и климатические условия Уральского региона. Всё это представляет особую группу экстралингвистических знаний.

Что касается культурной составляющей жизни как в инокультурном, так и в интернациональном сообществе, то здесь также можно выделить несколько типичных аспектов. Первый из них отсылает к толерантности по отношению к представителям других стран в рамках одной учебной группы. Экстралингвистические знания об особенностях не только принимающей культуры, но и других культур необходимы для снятия коммуникативного барьера. Второй аспект культурной составляющей отсылает к проблеме взаимодействия с россиянами, особенно старшего поколения. Важным аспектом, который отмечали респонденты, явилось отсутствие знания общих и специальных технических терминов, релевантных для будущей профессиональной деятельности. Вследствие этого была выявлена необходимость формирования у иностранных студентов экстралингвистических знаний интегрированных таких областей, как математика, физика, химия.

Методические решения проблемы социальной адаптации

Анализ проблем, с которыми сталкиваются иностранные слушатели подготовительного отделения ПНИПУ в начале пребывания в нашей стране, позволил выявить факторы, провоцирующие данные трудности. Стало ясно, что процесс обучения РКИ должен быть ориентирован на формирование более широкого круга не только лингвистических, но и экстралингвистических знаний и иметь начальную профессиональную ориентацию.

Важно подчеркнуть, что экстралингвистические знания гораздо шире, чем фоновые, поскольку включают в себя индивидуальный опыт языковой личности. По мнению Е.В. Чупраковой и Е.С. Попович [13], к экстралингвистическим знаниям относятся знания культуры, коммуникативной ситуации, социальной направленности источника информации. Владение экстралингвистическими знаниями равноценно пониманию предмета разговора, социальных и культурных факторов, речевой ситуации, желанию и готовности вступить в коммуникацию.

Таким образом, для успешной адаптации к новой образовательной среде обучающемуся уже с первых занятий необходимо приобретать и экстралингвистические знания. Однако, как мы видим, круг экстралингвистических знаний настолько широк, что невозможно охватить их целиком, даже располагая большим количеством времени в учебном плане.

Результаты опроса иностранных слушателей подготовительного отделения позволили нам выделить следующие группы наиболее востребованных для адаптации к образовательной среде политехнического вуза экстралингвистических знаний:

- 1) знания о культуре России (традиции, обычаи, нормы поведения в обществе, способы взаимодействия с людьми);
- 2) знания о климатических и географических особенностях страны и региона пребывания;
- 3) знания об основах законодательства Российской Федерации, правах и обязанностях мигранта;
- 4) знания об особенностях образовательной системы России, принятых способах организации учебного процесса, структуре вуза, реализуемых образовательных программах;
- 5) знание социально-бытовых и профессиональных норм и правил поведения;
- 6) знания из интегрированных областей инженерно-технического профиля.

Для того чтобы процесс формирования системы экстралингвистических знаний проходил наиболее эффективно, необходимо выбрать адекватные образовательные технологии. С этой целью представляется целесообразным учитывать следующие условия:

1) сжатые сроки обучения и большой объем изучаемого материала. Технология, выбранная для формирования экстралингвистических знаний, должна позволять студенту получать знания самостоятельно, опираясь на заранее полученные инструкции;

2) необходимость вступать в социально-бытовую и профессиональную коммуникацию с представителями сразу нескольких культур;

3) необходимость вступать в реальное общение с носителями русского языка – представителями образовательной среды принимающего вуза. Важно подобрать такую технологию, которая позволит не только решать возникающие проблемы, но и приведет к реализации полученных результатов в конкретном продукте;

4) необходимость интеграции языкового и общетехнического профессионального образования, что требует ориентации образовательной технологии на профессиональную коммуникацию.

Учет представленных выше условий позволил нам определить в качестве основной технологии формирования системы экстралингвистических знаний у иностранных слушателей подготовительного отделения *проектную технологию*. Согласно Д. Дьюи [14], под проектной технологией мы понимаем совместную деятельность преподавателя и обучающихся, направленную на поиск решения возникшей проблемы, проблемной ситуации и реализацию полученных результатов в конкретном продукте.

Метод проектов позволяет всем участникам коммуникативного процесса вступить в равноправные субъект-субъектные отношения. Особенно важным это становится при решении лично значимых для обучающихся задач: «такие коммуникационные акты, в процессе которых происходит решение лично и профессионально значимых коммуникативных задач субъектов общения, максимально способствуют формированию иноязычных речевых умений» [15, с. 121].

Среди множества форм и типов проектов наибольший интерес для нас представляют *социокультурные проекты*, которые формируют у иностранных обучающихся как речевые, так и неречевые коммуникативные умения, включая умения пользоваться невербальными средствами общения (жестами, мимикой, интонацией и т.д.). Так, в течение 2018/2019 учебного года на подготовительном отделении ПНИПУ были проведены следующие проекты: «Добро пожаловать в Пермь!», «Мое общежитие, моя квартира», «Как провести свободное время с пользой?», «Готовлю праздничный стол», «Мы за здоровый образ жизни!».

Работа над проектами проходила последовательно, от более простого по тематике к более сложному проекту, требующему большего объема лингвистических и экстралингвистических знаний. Например, в процессе работы над проектом «Мое общежитие. Моя квартира» совместная деятельность сту-

дентов и взаимодействие с носителями языка во время выполнения проектов позволили сформировать у иностранных обучающихся знания о возможностях и особенностях аренды жилья, условиях и правилах проживания, способах ведения коммуникации с людьми разного возраста, пола, уровня образования, особенностях создания текста публицистического стиля для написания объявления. Кроме того, слушатели поработали и в электронном пространстве при ведении коммуникации с арендодателями-носителями языка. Объективным показателем успешности проектной технологии являются результаты итогового опроса по окончании обучения. Полученные результаты показали значительное снижение процента столкновения иностранных студентов с социальными и культурными проблемами.

Результаты повторного опроса показали, что значительно снизился процент студентов, которые к концу курса обучения продолжали сталкиваться с социокультурными проблемами. Проектная деятельность, направленная на снятие психологического барьера в отношении вступления в коммуникацию с представителями другой культуры, способствовала улучшению качества межкультурного взаимодействия, расширению контактов.

Выводы

Условием успешной социокультурной адаптации иностранного студента к образовательной среде политехнического вуза является его активная вовлеченность в процесс языком параллельно с формированием системы экстралингвистических знаний. Наиболее адекватной педагогической технологией для решения данной задачи является проектная технология, которая позволяет создать условия для активной деятельности обучающихся. Работа обучающихся в рамках социокультурных проектов дает возможность применять полученные знания для решения реальных проблем социально-бытовой и профессиональной коммуникации.

Как показала практика, проектная технология приводит к позитивным результатам, позволяет вовлечь всех иностранных слушателей группы в образовательную деятельность, развивает сотрудничество, взаимопомощь, снимает психологический барьер в общении с носителями языка. Проектная деятельность позволяет обучающимся отбирать темы и материалы согласно своим личным и профессиональным интересам, в полной мере раскрывая свои способности.

Список литературы

1. Об утверждении государственной программы Российской Федерации «Развитие образования на 2013–2020 годы»: Постановление Правительства Российской Федерации от 15 апреля 2014 г. № 295 [Электронный ресурс]. – URL: <http://static.government.ru/media/files/0kPx2UXxuWQ.pdf> (дата обращения: 23.03.2019).

2. Методическая поддержка процесса языковой адаптации иностранных студентов-первокурсников / Т.Г. Аркадьева, М.И. Васильева, С.С. Владимирова, Т.Г. Шарри, Н.С. Федотова // Сибирский педагогический журнал. – 2011. – № 12. – С. 111–121.
3. Марюкова Л.А. Адаптация иностранных студентов в российском вузе // Научный вестник МГТУ ГА. – 2007. – № 116. – С. 119–125.
4. Абакумова И.В., Кагермазова Л.Ц., Генердукаева З.Ш. Межкультурная социально-психологическая адаптация студентов в полиэтническом образовательном пространстве вуза // Российский психологический журнал. – 2016. – № 3. – С. 53–72.
5. Дудченко О.Н., Мытиль А.В. Социальная идентификация и адаптация личности // Социс. – 1995. – № 6. – С. 112–122.
6. Бобрышева И.Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному: дис. ... д-ра пед. наук. – М., 2004.
7. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить для преподавателя русского языка как иностранного. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык: Курсы, 2004.
8. Решке Н.А. Учет особенностей национального менталитета в процессе обучения русскому языку англоговорящих студентов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2003.
9. Орехова И.А. Обучающий потенциал русской среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: дис. ... д-ра пед. наук. – М., 2004.
10. Аликина Е.В., Швецова Ю.О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 2. – URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=6037> (дата обращения: 23.03.2019).
11. Овсянникова И.Г., Терещенко Т.М. Социокультурная адаптация иностранных студентов к условиям обучения в российском вузе // Известия ВГПУ. – 2018. – № 3 (126). – С. 41–46.
12. Иванова М.А., Титкова Н.А. Социально-психологическая адаптация иностранных студентов первого года обучения в вузе. – СПб., 1993.
13. Чупракова Е.В., Попович Е.С. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода // Вестник КРУ МВД России. – 2014. – № 1. – С. 121–124.
14. Дьюи Дж. Демократия и образование. – М.: Педагогика-пресс, 2000. – 384 с.
15. Пипченко Е.Л. Метод проектов в обучении иностранным языкам студентов горно-нефтяного факультета // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2012. – № 6 (45). – С. 120–123.

References

1. Ob utverzhdenii gosudarstvennoi programmy Rossiiskoi Federatsii “Razvitie obrazovaniia” na 2013–2020 gody [On approval of the state program of the Russian Federation “Development of Education” for 2013–2020]. Resolution of the government of the Russian Federation of April 15, 2014 no. 295]. Available at <http://static.government.ru/media/files/0kPx2UXxWQ.pdf> (accessed 23 March 2019).

2. Arkad'eva T.G., Vasil'eva M.I., Vladimirova S.S., Sharri T.G., Fedotova N.S. Metodicheskaja podderzhka protsessa iazykovoi adaptatsii inostrannykh studentov-pervokursnikov [Methodical support of process of language adaptation of foreign students-first-year students]. *Sibirskii pedagogicheskii zhurnal*, 2011, no. 12, pp. 111–121.

3. Mariukova L.A. Adaptatsiia inostrannykh studentov v rossiiskom vuze [Adaptation of foreign students in the Russian university]. *Nauchnyi vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta grazhdanskoi aviatsii*, 2007, no. 116, pp. 119–125.

4. Abakumova I.V., Kagermazova L.Ts., Generdukaeva Z.Sh. Mezkhul'turnaia sotsial'no-psikhologicheskaja adaptatsiia studentov v polietnicheskom obrazovatel'nom prostranstve vuza [The intercultural socio-psychological adaptation of students in the polyethnic educational space of the institute of higher education]. *Rossiiskii psikhologicheskii zhurnal*, 2016, no. 3, pp. 53–72.

5. Dudchenko O.N., Mytil' A.V. Sotsial'naia identifikatsiia i adaptatsiia lichnosti [Social identification and personal adaptation]. *Sotsis*, 1995, no. 6, pp. 112–122.

6. Bobrysheva I.E. Kul'turno-tipologicheskie stili uchebno-poznavatel'noi deiatel'nosti inostrannykh uchashchikhsia v metodike obucheniia russkomu iazyku kak inostrannomu [Cultural and typological styles of educational and cognitive activity of foreign students in the methodology of teaching Russian as a foreign language]. Ph.D. thesis. Moscow, 2004.

7. Akishina A.A., Kagan O.E. Uchimsia učit' dlia prepodavatel'ia russkogo iazyka kak inostrannogo [Learning to teach for a teacher of Russian as a foreign language]. 3rd ed. Moscow, Russkii iazyk: Kursy, 2004.

8. Reshke H.A. Uchet osobennosti natsional'nogo mentaliteta v protsesse obucheniia russkomu iazyku anglogovoriashchikh studentov [Taking into account the peculiarities of the national mentality in the process of teaching Russian to English-speaking students]. Ph.D. thesis. Saint Petersburg, 2003.

9. Orekhova I.A. Obuchaiushchii potentsial russkoi sredy v formirovanii lingvokul'turologicheskoi kompetentsii inostrannykh uchashchikhsia [Learning potential of the Russian environment in the formation of linguocultural competence in foreign students]. Doctor's degree dissertation. Moscow, 2004.

10. Alikina E.V., Shvetsova Iu.O. Formirovanie ekstralingvisticheskoi kompetentnosti budushchikh ustnykh perevodchikov [Forming of extralinguistic competence of future interpreters]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniia*, 2012, no. 2. Available at: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=6037> (accessed 23 March 2019).

11. Ovsiannikova I.G., Tereshchenko T.M. Sotsiokul'turnaia adaptatsiia inostrannykh studentov k usloviiam obucheniia v rossiiskom vuze [Sociocultural adaptation of foreign students to learning conditions in Russian higher schools]. *Izvestiia Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2018, no. 3(126), pp. 41–46.

12. Ivanova M.A., Titkova N.A. Sotsial'no-psikhologicheskaja adaptatsiia inostrannykh studentov pervogo goda obucheniia v vuze [Socio-psychological adaptation of foreign students of the first year of study at the university]. Saint Petersburg, 1993.

13. Chuprakova E.V., Popovich E.S. Lingvisticheskie i ekstralingvisticheskie aspekty perevoda [Linguistic and extralinguistic aspects of translation]. *Vestnik Krasnodarskogo universiteta MVD Rossii*, 2014, no. 1, pp. 121–124.

14. Dewey John. *Democracy and Education*, 1916 (Russ. ed.: D'iu'i Dzh. Demok-ratiia i obrazovanie. Moscow, Pedagogika-press, 2000, 384 p.).

15. Pipchenko E.L. Metod proektov v obuchenii inostrannym iazykam studentov gorno-neftianogo fakul'teta [Project based English language teaching to the students of the Oil and mining faculty]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2012, no. 6(45), pp. 120–123.

Сведения об авторе

МАЛКОВА Мария Владимировна

e-mail: *malk.maria@mail.ru*

Преподаватель Пермского института же-
лезнодорожного транспорта (филиала
Уральского государственного университе-
та путей сообщения) (Пермь, Российская
Федерация)

About the author

Mariya V. MALKOVA

e-mail: *malk.maria@mail.ru*

Teacher, Perm Institute of Railway
Transport (Branch of the Ural State Uni-
versity of Railway Transport) (Perm,
Russian Federation)